Brukertest av filmen Den tyske legen

Delrapport UNIFILM-prosjektet

|  |  |
| --- | --- |
| Prosjektnavn: | UNIverselt utformet FILM (UNIFILM) |
| Prosjektperiode: | 02.04.2014 – 31.12.2014 |
| Skrevet av: | Magne Lunde |
| Sist oppdatert: | 03.12.2014 |

MediaLT

Jerikoveien 22

1067 Oslo

Tlf: 21538010

E-post: info@medialt.no

[www.medialt.no](file:///%5C%5CMLT-SERVER-01%5CMediaLT%5CMediaLT%5Csett%5Cresultater%5Cwww.medialt.no)



Innhold

[1 Bakgrunn 3](#_Toc405377984)

[2 Resultater fra brukertesten 3](#_Toc405377985)

[2.1 Evaluering lydteksting 3](#_Toc405377986)

[2.2 Evaluering synstolking og lydteksting 4](#_Toc405377987)

[3 Oppsummering 5](#_Toc405377988)

[4 Referanser 5](#_Toc405377989)

[5 Vedlegg 1: Intervjuskjema dyslektikere 5](#_Toc405377990)

[6 Vedlegg 2: Intervjuskjema synshemmede 7](#_Toc405377991)

# Bakgrunn

Ingen utenlandske filmer har tidligere vært synstolket og/eller lydtekstet i Norge. MediaLT tok derfor initiativet til UNIFILM-prosjektet[1]. Hovedmålet i dette prosjektet er å teste ut hvordan synstolking og lydteksting kan kombineres i en utenlandsk film, og få til en ordinær kinovisning av denne filmen.

Dette hovedmålet har følgende delmål/milepæler:

1. Kombinere synstolking og lydteksting i en utenlandsk film.
2. Brukerteste lydtekstingen og synstolkingen av filmen.

Denne delrapporten oppsummerer brukertestingen av filmen.

# Resultater fra brukertesten

Opprinnelig var planen at dyslektikere og synshemmede skulle se filmen på kino. Av to hovedgrunner lot dette seg ikke gjennomføre:

* Vi fikk filmen så seint fra distributøren at det ikke var mulig å få den ferdig.
* Teknologien som anvendes for distribusjon av synstolking i kinosaler er fortsatt noe uferdig. Det er behov for juridiske avklaringer og teknisk videreutvikling før synstolking på kino kan gjennomføres.

Derfor måtte vi legge en alternativ plan. Resultatet ble interne visninger av filmen for testgrupper med synshemmede og dyslektikere. Filmen ble vist på to måter:

* Med bare lydteksting
* Med både synstolking og lydteksting

Førstnevnte visning var for dyslektikere og sistnevnte for synshemmede. Intervjuskjemaene som ble anvendt under visningene er lagt ved denne rapporten (se vedlegg1 og vedlegg2).

## Evaluering lydteksting

Seks dyslektikere skulle deltatt på en testvisning den 4. november 2014, men like før meldte to avbud og ytterligere to møtte ikke opp. Beskjeden kom så seint at det ikke var tid til å få inn erstattere. Vi måtte derfor LEGGE EN ALTERNATIV PLAN. Ved hjelp av en kontaktperson i Dysleksi Norge fikk fem dyslektikere en kopi av filmen, som de så hjemme hos seg selv. Oppsummeringen av testresultatene under bygger derfor på tilbakemeldinger fra totalt sju dyslektikere.

Ingen av de sju hadde tidligere hørt lydtekstet film. Alle mente lydkvaliteten var god, men hele seks av sju synes bakgrunnslyden var for høy i forhold til lydtekstingen. To kunne også tenke seg at det ble brukt en kvinnestemme der kvinner snakket og en mannsstemme der menn snakket. Fire savnet mer innlevelse hos lydteksteren. De synes stemmebruken var for monoton. Tre var imidlertid veldig fornøyd. De mente at lydteksteren var behagelig å høre på, og at hun var flink til å ha nyanser på ulike stemmer.

Alle sju fikk med seg handlingen i filmen. En trakk fram at hun vanligvis hadde sovnet, men at lydtekstingen gjorde at hun nå holdt seg våken. For en annen var lydtekstingen en stor Aha-opplevelse. Uten lydtekstingen ville hun ikke fått med seg noe særlig av filmen. To mente at tekstingen ikke burde vises på filmen, fordi de hadde så store lesevansker at det ville virket forstyrrende. Alle mente totalopplevelsen av filmen var god.

## Evaluering synstolking og lydteksting

Seks synshemmede deltok på testvisningen den 4. november: Fire blinde, en sterk svaksynt og en svaksynt. Kun en av de seks personene hadde aldri sett synstolket film før. Ingen hadde sett lydtekstet film; bortsett fra i enkelte norske filmer der det var innslag av utenlandsk tale. Generelt sett mente alle seks at lydkvaliteten på lydtekstingen og synstolkingen var god.

Alle ga uttrykk for at de generelt sett var godt fornøyd med lydtekstingen. En person sa at han var forbauset over hvor bra det var og at han var imponert. En annen person synes at lydtekstingen var perfekt. En person mente filmlyden var noe lav i forhold til lydtekstingen, mens en annen ga utrykk for det motsatte. De fire andre var godt fornøyd med miksen. Flere synes det i enkelte tilfeller kunne være vanskelig å forstå hvem som snakket, men at det nesten alltid var mulig å gjette seg til dette.

Det var stor enighet om at det var en fordel å bruke to stemmer (en til lydteksting og en til synstolking). På grunn av at stemmene var så forskjellige, var det også lett å høre forskjell på dem. Tilfredsheten var også stor med stemmebruken til lydteksteren. Stemmen ble oppfattet som god å høre på, og det ble satt stor pris på at lydteksteren var bevisst på sin nøytrale rolle og ikke prøvde å være skuespiller.

Synstolkeren fikk også gode tilbakemeldinger på stemmebruken. Generelt sett syntes alle at synstolkingen holdt høy kvalitet. Kun et sted i filmen mente de synstolkeren burde ha gitt mer informasjon (om regnværet på bilturen i starten av filmen). I resten av filmen oppfattet de informasjonsmengden fra synstolkeren som passe. Derfor klarte også alle å følge med på handlingen i filmen.

Konklusjonen fra testdeltakerne var at det fungerte veldig bra å kombinere lydteksting og synstolking i en utenlandsk film. Bedre enn de trodde på forhånd. Alle ga derfor uttrykk for at de hadde hatt en god filmopplevelse. De synes det var lurt at synstolkeren leste informasjonen i begynnelsen og slutten av filmen (navn på skuespillere og så videre). Lydteksteren bør kun lese selve tekstingen. Flere mente at det hadde vært nyttig med noe informasjon i forkant av filmen. Derfor foreslo de at det bør lages introer til synstolkede filmer. Det vil si korte lydklipp, som gir den viktigste bakgrunnsinformasjonen og presenterer de sentrale rollefigurene. Hvis ikke, kan det i noen filmer ta lang tid å plassere de som er med i filmen.

# Oppsummering

Det fungerer bra å kombinere synstolking og lydteksting i en utenlandsk film. Det er hovedkonklusjonen etter brukertesten av filmen Den tyske legen[2]. Alle (både synshemmede og dyslektikere) klarte å få med seg handlingen i filmen og hadde en god filmopplevelse. Seks av sju dyslektikere mente imidlertid at bakgrunnslyden var for høy i forhold til lydtekstingen. Kun en synshemmet mente det samme. Testresultatene tyder derfor på at det er viktig for dyslektikere at lydtekstingen prioriteres i lydbildet.

# Referanser

[1] Prosjektsidene til UNIFILM-prosjektet:

<http://www.medialt.no/unifilm-universelt-utformet-film/1241.aspx>

[2] Artikkel om testvisningen av filmen Den tyske legen:

<http://film.medialt.no/synstolking/suksess-med-a-kombinere-lydteksting-og-synstolking>

# Vedlegg 1: Intervjuskjema dyslektikere

1. Har du noen gang hørt lydtekstet film på DVD eller kino?
2. Hva synes du om lydkvaliteten?
3. Hva synes du om lydtekstingen?
4. Hva synes du om stemmebruken til den som leste lydtekstingen?
5. Klarte du å følge med på handlingen?
6. Har du forslag til endringer som kan gjøre lydtekstingen bedre?
7. Hvordan synes du totalopplevelsen av filmvisningen var?

# Vedlegg 2: Intervjuskjema synshemmede

1. Har du noen gang hørt synstolket eller lydtekstet film på DVD eller kino?

1. Hva synes du om lydkvaliteten?
2. Hva synes du om lydtekstingen?
3. Hva synes du om stemmebruken til den som leste lydtekstingen?
4. Har du forslag til endringer som kan gjøre lydtekstingen bedre?
5. Synes du at du fikk for mye, for lite eller passe informasjon fra synstolkeren?
6. Klarte du å følge med på handlingen i filmen?
7. Hvordan synes du stemmebruken til synstolkeren var?
8. Har du forslag til endringer som kan gjøre synstolkingen bedre?
9. Hvordan synes du kombinasjonen av synstolkingen og lydtekstingen var?
10. Hvordan synes du totalopplevelsen av filmvisningen var?